



長遠解決 市區水浸

Removing Flooding in Urban Areas

如同很多舊區的基本設施，西九龍現有的雨水排放系統，隨著近30年的急速發展，已不敷應用，容易導致水浸。

Like much of the infrastructure in some older areas, the drainage system in West Kowloon has become outdated as a result of the rapid growth in these areas over the last thirty years.



1997年及98年的夏季，旺角區內共發生多次嚴重水浸，對交通和市民造成不便

There were major flooding incidents in Mong Kok during the summer of 1997 and 1998, causing huge disruption to traffic and the public

西九龍俯瞰圖

- Aerial view of
- West Kowloon





渠務署

DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT

長遠解決市區水浸

Removing Flooding in Urban Areas

長遠解決西九龍的水患問題，必須提昇整區的排水能力，當中包括更新或改善長達58公里的雨水渠，和興建一個地下蓄洪池及一條長達1.5公里的雨水截流隧道。

To solve the flooding problem in West Kowloon, the drainage system for the whole area needs to be upgraded. The works include the improvement of about 58 km of stormwater drains, and the construction of an underground flood storage tank and a 1.5 km long stormwater transfer tunnel.

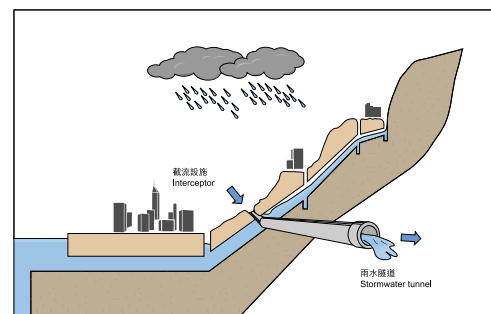
建造中的大坑東遊樂場地下蓄洪池，可把洪水暫時儲起，待雨勢減弱後，才排放出海

The underground flood storage tank at Tai Hang Tung Playground (under construction) will temporarily store the floodwater during the peak of the rainstorms until the rain stops



利用雨水截流隧道，將上游集水區的雨水改道至別處排出，以減少暴雨高峰期流往下游排水系統的水量

A stormwater transfer tunnel will direct storm flows from the upper catchment to other areas for discharge instead of passing through the downstream drainage system



雨水截流隧道設計概念
Conceptual layout of stormwater diversion by transfer tunnel

1998年10月至1999年6月，近太子地鐵站的一段彌敦道臨時封閉，進行敷設雨水渠工程

A section of Nathan Road near Prince Edward MTR Station was partly closed from October 1998 to June 1999 for laying stormwater drains





長遠解決 市區水浸

Removing Flooding in Urban Areas

龐大的西九龍排水系統改善工程已於1998年4月展開，進度非常理想。工程的主要部分預計會於2004年完成，屆時，旺角的水浸問題可大為改善。

Works under of the West Kowloon Drainage Improvement Scheme have progressed well since commencement in April 1998. The flooding problem in Mong Kok will improve significantly when key elements of the scheme are completed in 2004.



於1999年夏季完成旺角彌敦道地段的雨水改善工程，減輕了該處的水浸威脅。

Completion of drainage works in Nathan Road in the summer of 1999 has brought some relief to the flooding situation in Mong Kok.



建造雨水截流隧道及地下蓄洪池等工程，減少了開掘道路所帶來的影響和不便。

Construction of the stormwater transfer tunnel and underground flood storage tank will help reduce disruption and inconvenience caused to the public.